

## Tolk, Interpreter, አተርጓሚ, Tłumacz, وەرگیر, 口译员, المترجم الشفهي

Deze folder is geschreven in de volgende talen: Nederlands, Engels, Tigrinya, Pools, Sorani, Chinees, Arabisch.

### Tolk (Nederlands)

Het is erg belangrijk dat u als patiënt en/of uw begeleider goed met uw zorgverlener kunt spreken. Voor de beste zorg heeft de zorgverlener de correcte informatie over u nodig. Aan de andere kant is het voor u van groot belang dat u uw zorgverlener goed kunt begrijpen zodat uw behandeling correct wordt uitgevoerd. Het is van groot belang dat het elkaar begrijpen niet wordt beïnvloed door een taalbarrière.

Wanneer u geen Nederlands spreekt of moeite hebt met de taal, adviseren wij u een begeleider mee te nemen die de taal wel goed beheerst. Ook is er de mogelijkheid om van tevoren een tolk aan te vragen via ZGT. Dit kan een telefonische tolk zijn (die wordt gebeld wanneer u bij uw zorgverlener bent) of, bij uitzondering (gesprekken langer dan één uur en slecht nieuws gesprekken), een persoonlijke tolk.

#### Aanvragen tolk

U kunt de aanvraag voor het inzetten van een tolk doen bij de receptie of telefoniste van de afdeling waar de afspraak plaatsvindt (bij voorkeur 7 werkdagen voor de afspraak). Geef bij uw aanvraag duidelijk aan in welke taal u zich goed kunt uitdrukken, zodat de juiste tolk wordt aangevraagd.

De folders en andere voorlichtingsmaterialen die u meekrijgt bevatten belangrijke informatie. Als u moeite heeft om deze te lezen of te begrijpen, adviseren we u om te vragen of de tekst voor u vertaald kan worden via iemand die zowel uw taal als het Nederlands beheerst.

#### Almelo

Zilvermeeuw 1

Postbus 7600

7600 SZ Almelo

#### Hengelo

Geerdinksweg 141

Postbus 546

7550 AM Hengelo

 [facebook.com/ZGTinfo](https://facebook.com/ZGTinfo)

 [twitter.com/ZGT\\_info](https://twitter.com/ZGT_info)

 [linkedin.com/company/zgt](https://linkedin.com/company/zgt)

 [youtube.com/user/ZGTinfo](https://youtube.com/user/ZGTinfo)

 [zgt.nl](mailto:zgt.nl) - [zgt.nl/mijnzgt](https://zgt.nl/mijnzgt)

## **Interpreter (English)**

As the patient, it is critical that you and/or the person accompanying you be able to speak effectively with your care provider. To ensure the best care, the care provider must have the most accurate information on you. It is just as important, however, for you to be able to properly understand your care provider, so that your treatment is correctly administered. Therefore, it is imperative that mutual understanding not be impeded by a language barrier.

If you do not speak Dutch or have difficulty doing so, we advise you to bring someone to your appointment who is fluent in the language. Additionally, you could request an interpreter in advance via ZGT. This can be a telephone interpreter (who is called once you are with your care provider) or, exceptionally (i.e. calls longer than an hour and calls relaying bad news), a personal interpreter.

### **Requesting an interpreter**

You can request the services of an interpreter with the reception staff or the departmental operator for where the appointment will take place (preferably 7 working days in advance). When submitting your request, clearly indicate in which language you can express yourself well, so that the right interpreter is engaged.

The leaflets and other informational materials provided to you contain vital information. Should you have difficulty reading or understanding these materials, we recommend that you ask if the text can be translated for you by someone who speaks your language and Dutch.

## አተርጓሚ (ትግርኛ)

ንስኹም ከም ተሓካማይ ን/ወይ አላይኹም ምስ አቕረብቲ ጥዕናዊ አገልግሎት ጽቡቕ ገይርኩም ከትዘራረቡ ከትክእሉ አገዩ አገዳሲ እዩ። ዝበለጸ ክንክን ንምሃብ እቲ ወሃቢ ጥዕናዊ አገልግሎት ብዛዕባኹም ትኽክል ዝኾነ ሓበሬታ የድልዮ እዩ። በቲ ሓደ ወገን እቲ ናትኩም ሕክምና ብትኽክል ምእንቲ ክፍጸም፣ ንስኹም ነቲ ንዓኹም ጥዕናዊ አገልግሎት ዝህበኩም፣ ጽቡቕ ገይርኩም ከትርድእዎ ምኽኣል ንዓኹም ሓደ ዓቢ አገዳሲነት ኣለዎ። እቲ ናይ ሓድ-ሕድ ምርድዳእ ብሰንኪ ድሩትነት ማለት ሕጽረት ናይ ቋንቋ ክጽሎ ከምዘይብሉ ልዑል አገዳሲነት ኣለዎ።

ንስኹም ቋንቋ ኔዘርላንድስ ዘይትዛረቡ እንተኾይንኩምን ወይ ብዛዕባ እቲ ቋንቋ ጸገም ኣለኩም እንተኾይኑን፣ ንስኹም ነቲ ቋንቋ ጽቡቕ ገይሩ ዝመልኮ ሓደ አላዩ ሓዘኩም ንኽትከዱ ንሕና ንመክር። ከምኡ እውን ብመንገዲ ዜት.ኸይ.ተይ [ZGT] ኣቐዲምካ ሓደ አተርጓሚ ናይ ምሕታት ተኽእሎ ኣሎ እዩ። እዚ ሓደ ናይ ተሌፎን አተርጓሚ ከኸውን ይኽእል (ንስኹም ምስቲ ናትኩም ወሃቢ ጥዕናዊ አገልግሎት ኮይንኩም ክድወለሉ ዝኽእል) ወይ፣ ኣብ ፍሉይ ኩነታት (ካብ ሓደ ሰዓት ንላዕሊ ዝወሰዱ ዝርርባት ከምኡ እውን ሕማቕ ዜና ዘለዎም ዝርርባት)፣ ሓደ አተርጓሚ ብኣካል ከኸውን ይኽእል።

### ምምልካት/ምጥላብ አተርጓሚ

ንስኹም ሓደ አተርጓሚ ንኽትጥቑሙ ንምምልካት ኣብቲ እቲ ቆጶራ ዝፍጸመሉ ጨንፈር ዝርከብ መቐበል ኣጋይሽ ማለት ሪሰፕሽን ወይ ተቐባሊ/ት ቴሌፎን ከትገብርዎ ትኽእሉ ኢኹም (ቐድሚ 7 ናይ ስራሕ መዓልታት ቐድሚ እቲ ቆጶራ እንተተገብረ ይምረጽ)። ኣብ እዋን ምምልካት እቲ ንስኹም ሓሳባትኩም ጽቡቕ ገይርኩም ከትገልጹሉ እትኽእሉ ቋንቋ ኣየናይ ምኻኑ ብንጹር ሓብሩ፣ ምእንቲ ትኽክል አተርጓሚ ክሕተልኩም።

እቶም እትቐበልዎም ሓጻርቲ ጽሑፋትን ካልኦት ናይ ሓበሬታ ንዋትን ኣገደስቲ ሓበሬታታት ዘጠቓላሉ እዮም። እንተድኣ ነዚ እምንባብ ወይ ንምርዳእ ዘጸግመኩም ኮይኑ፣ ብሓደ ነቲ ቋንቋኹምን ከምኡ እውን ናይ ኔዘርላንድ ቋንቋን ዝመልኽ ሰብ እቲ ጽሑፍ ከትርጎም ዝከኣል እንተኾነ ከትሓቱ ንሕና ንመኽረኩም።

## Tłumacz (języka polskiego)

Bardzo ważne jest, byście zarówno Państwo, jako pacjenci, jak i Wasi opiekunowie, mogli dobrze rozumieć się ze swoim świadczeniodawcą usług medycznych. By móc otoczyć Państwa najlepszą opieką świadczeniodawca usług medycznych musi uzyskać na Państwa temat informacje pozbawione błędów. Z drugiej strony, aby leczenie mogło prowadzone być właściwie, bardzo ważne jest dla Was, byście byli w stanie rozumieć swojego świadczeniodawcę usług medycznych. Bardzo istotne jest, by na wzajemne rozumienie się nie miała wpływu bariera językowa.

Jeżeli nie mówicie Państwo po niderlandzku lub macie z tym problem, doradzamy zabranie ze sobą opiekuna, który dobrze zna język. Istnieje również możliwość wystąpienia o tłumacza za pośrednictwem ZGT. Może to być tłumacz telefoniczny (do którego w trakcie wizyty u świadczeniodawcy usługi medycznej wykonywany zostaje telefon) lub w wyjątkowych przypadkach (rozmowy przekraczające jedną godzinę lub rozmowy związane ze złymi rokowaniami) osobisty tłumacz.

### **Wniosek o tłumacza**

O zaangażowanie tłumacza można zwrócić się w recepcji lub dzwoniąc do oddziału, w którym ma dojść do spotkania (najlepiej na 7 dni roboczych przed planowanym spotkaniem). Występując z takim wnioskiem należy podać, jakim językiem dobrze się Państwo posługujecie, aby zaangażowany został właściwy tłumacz.

Foldery i inne materiały z wyjaśnieniami, które otrzymujecie zawierają ważne informacje. Jeżeli macie Państwo problemy z ich przeczytaniem lub zrozumieniem, radzimy zwrócić się z pytaniem, czy teksty te mogą zostać dla Was przetłumaczone przez osobę, która włada zarówno Waszym językiem, jak i językiem niderlandzkim.

## وهرگير ( زمانى عهره بى )

زور گرنگه كه بهر يزتان وهك نهخوش و / ياخود سهر پهر شتيكه رهكته بتوانن به باشي له گهل كار مهندي خزمهتگوزاريه كه قسه بكنن.

كار مهندهكه بو نهوهي بتوانيت باشترين خزمهتت بكات پيوستى به زانيارى دروسته له سهر بهر يزتان. له لايهكي ترهوه بو خوشت زور گرنگه كه زور باش له كار مهندهكه تتيگهيت بو نهوهي چاره كردهكهت به دروستى جيبهجي بكرت.

زور گرنگه كه له مپهرى زمان كار يگهرى نهكاته سهر گرنگي تتيگهيشتن له يهكتر.

كاتيك نهتوانيت به زمانى هولهندي قسه بكهيت ياخود كيشتهت له گهل زمانهكه ههيه، ناموزگاريت دهكهم كه سهر پهر شتيكه ريك له گهل خوتا ببهيت كه كيشهه له گهل زمانى هولهندي نهبيت. نهگهر يكي تر نهويه كه له پيشهكيدا به ريگهه

ZGT داواى وهرگير يك بكهيت. دهشيت وهرگيرانهكه به تلهفون بكرت ( تلهفون بو وهرگيرهكه دهكرت نهو ساتهه لاي كار مهندهكه دهبيت)، ياخود له حالتهي تا بيهندا ( وهك ليدوانى زياتر له يهك سعات يا ليدوان بو راگهياندى ههوالى ناخوش) وهرگيرهكه خوى ناماده بيت.

### داوا كردنى وهرگير

دهتوانيت داواى وهرگير يك بكهيت لاي ديسكى پيشوازي ياخود كار مهندي تلهفونى نهو بهشهه مهوعيدت له گهليا ههيه ( باشتره ۷ روژى كار كردن پيش مهوعيدهكه داواكهت پيشكش بكهيت). له كاتى داوا كردنهكه راشكاوانه پبيان بلت چ زمانيك بو تو باشتره بو باسكردنى وهزعى خوت، تا وهرگير يكي پيوستت بو زامن بكرت.

نهو فولدر و بابتهانهه رونكردهوه كه وهر يان دهگر يت زانيارى گرنگيان تيدايه. نهگهر كيشتهت له خويندهوه ياخود تتيگهيشتنيان ههبيت، ناموزگاريت دهكهم كه داواى وهرگيرانى دهقهكان بكهيت له لايهن كهسيكهوه كه بيجگه له زمانى خوت زمانى هولهنديش باش بزانيت.

## 口译员 (中文)

无论是作为患者本人还是患者的陪同人员，和为您提供医疗护理的医护人员进行良好沟通是非常重要的。为了确保给您提供最优质的医疗护理，医护人员需要获得与您相关的准确信息。这一点对您来说也至关重要，因为这样您才能准确地理解医护人员所表达的意思，从而正确实施对您的治疗。确保双方的沟通不受语言障碍的影响是非常重要的。

如果您不会说荷兰语或是说得太不流利，我们建议您带上一位精通荷兰语的陪同人员。您也可以事先通过 ZGT 预约一位口译员。可以是电话口译员（当您与医护人员在一起时打电话给他），或者在特殊情况下（当谈话时间超过一小时和谈话内容包括有关不利消息时）预约一名私人译员。

### 预约口译员

您可以要求口译员在接待处或者在您致电预约部门的接线员时为您提供翻译服务（最好提前 7 个工作日预约）。请明确地说明您可以流利地使用哪种语言，以便为您预约合适的口译员。

您收到的手册和其他材料包含着重要信息。如果其中的内容对您来说难以阅读或理解，我们建议您找一位既精通您的语言又熟知荷兰语的人员为您进行翻译。

## المترجم الشفهي (العربية)

من المهم جدا أن تستطيع كمريض وأو أن يستطيع موجهك الحديث مع مقدم الرعاية بشكل جيد. يحتاج مقدم الرعاية إلى معلومات صحيحة منك لأجل الرعاية الأفضل. من ناحية أخرى، من المهم جدا لك أن تستطيع فهم مقدم الرعاية الخاص بك بحيث يتم تنفيذ العلاج بشكل صحيح. من المهم جدا ألا يعيق حاجز اللغة فهمكما لبعضكما.

إذا كنت لا تتحدث اللغة الهولندية أو كانت لديك صعوبة في اللغة، ننصحك باصطحاب موجه يتقن اللغة بشكل جيد معك. كما أن هناك إمكانية لطلب مترجم شفهي مسبقا عن طريق ZGT. يمكن أن يكون مترجما شفهييا هاتفيا (يتم الاتصال به عندما تكون عند مقدم الرعاية) أو في الحالات الاستثنائية (الأحاديث التي تستغرق أكثر من ساعة و أحاديث الأخبار السيئة)، مترجما شفهييا شخصيا.

### طلب المترجم الشفهي

يمكنك طلب استخدام مترجم شفهي من الاستعلامات أو عن طريق الهاتف من القسم الذي سيكون فيه الموعد (يفضل أن يحصل ذلك قبل 7 أيام من الموعد). أشر عند الطلب بوضوح إلى اللغة التي تستطيع بها التعبير بشكل جيد، بحيث يتم طلب المترجم بشكل صحيح.

تحتوي المنشورات و مواد الإعلام الأخرى التي تحصل عليها على معلومات مهمة. إذا كانت لديك صعوبة في قراءتها أو فهمها، ننصحك بطلب ترجمة النص من شخص يتقن كلا من لغتك و اللغة الهولندية.